

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO X - NN. 51/52

LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2006

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura



EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO *** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Prof.ssa Melinda Tamás-Tarr

SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001

ANNO X - NN. 51/52

LUGLIO-AGOSTO-SETTEMBRE-OTTOBRE 2006
Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Responsabile & Editoriale: Melinda Tamás-Tarr
Correttore/Assistente Redazionale: Renzo Ferri

Corrispondenti: Mario Alinei (Italia), Gyula Paczolay,
György Szitányi, (Ungheria) Fernando Sorrentino (Argentina),
Collaboratori fissi: Mario De Bartolomeis, Lucia Boni, Marco Pennone,
Enrico Pietrangeli, Enzo Vignoli, Paolo Volta (Italia)

Direzione, Redazione, Segreteria
Viale XXV Aprile, 16/A - 44100 FERRARA (FE) - ITALY
Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:
Redazione: redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:
Home Page: <http://www.osservatorioletterario.net> (in bilingue)
Galleria Letteraria Ungherese: <http://zoamer.virgilio.it/bellelettere1/it>
Slates: <http://zoamer.virgilio.it/bellelettere/> (in ungherese)
Portale supplementare: <http://www.testvermuzaak.gportal.hu> (ung.)

Stampa
La copia originale stampata in proprio presso la Redazione,
moltiplicazione in proprio in numero limitato di copie presso Ideal Print
di Ferrara, Via Arianna 39/a.

Distribuzione
Tramite Abbonamento annuo come sostegno ed invio a chi ne fa richiesta.
Non si invia copia saggio!

ABBONAMENTO

Abbonamento: Eu. 31 (Europa e Bacino del Mediterraneo); Eu. 41,00 (Altri Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe, Oceania). Costo di un fascicolo di numero doppio Eu. 11,60 + spese di spedizione. Le spese di spedizione (posta prioritaria + imballo) ammontano a: Eu. 2,10 per l'Italia, Eu. 2,50 l'Europa Unita e Bacino del Mediterraneo, Eu. 4,60 per gli altri Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe, Oceania. Sostenitore: Eu. 52,00. L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si allega sempre la fotocopia della ricevuta del versamento. C.C.P. n. 10164440 intestato al nome del direttore responsabile: Prof.ssa Melinda Tamás-Tarr

Copertina anteriore: Béla Gy. Szabó: La Divina Commedia di Dante. Alighieri/Gli Itracondi (incisione sul legno) Foto dell'incisione stampata di Mario De Bartolomeis. Copertina posteriore: Le nove Muse (disegno) di Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante (superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è libera e per invito. Il materiale inviato, anche se non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa rivista, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

SOMMARIO

EDITORIALE— di Melinda Tamás-Tarr.....	1
POESIE & RACCONTI—Poesie di Pierluigi Ambrosini (Isola), Cristian Davide Carletti (Icaro), Gianmarco Dosselli (Luna del mare), Michele Dosselli (Sfumatore d'Azzurro), Lidia Drigo, Marco Sava (Lezione), Alessandro Zili (Je Rache Adam et le son); Racconti di Giuseppe Costantino Budetta (Virus matandis), Gianmarco Dosselli (Lettera al nonno scomparso), Bernard Givisti (I cani, Trad. di Mario De Bartolomeis), Manuel Guillermo Ortega (Fiori per zia Sabina, Trad. di M. D. B.), Umberto Pasqui (Mitrdate in aria), Michele Rosigni (Orchestra).....	3
EPISTOLARIO—Biagio Marin: Cara Elena; Lettera di Gianmarco Dosselli e di Marco Pennone.....	10
GRANDI TRACCE— Giuseppe Ungaretti: Sonnolenza.....	14
DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI—Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese—Árpád Tóth: Da anima ad anima (Trad. di Melinda Tamás-Tarr), Olga Erdős: Ló, Labirinto cosciente (Trad. di Melinda Tamás-Tarr); Prosa ungherese—Mór Jókai: Due buoni amici (Trad. di Andrea Rényi), Fiaba della sera: Leggende popolari ungheresi/Il re Mátyás venne ospitato - adattamento di Melinda Tamás-Tarr, Melinda Tamás-Tarr: Le nuove avventure di Sandy - Un incontro insolito (4); Saggistica ungherese—Aspetti generali della cultura ungherese/Il compromesso austro-ungarico del 1867 e le sue contraddizioni (18), Trianon - a cura di Melinda Tamás-Tarr; Profilo d'Autore—«Parlo del Caos» - intervista a Daniel Kehlmann; Recensioni & Segnalazioni —Giuliano Dego: La storia in rima, M.D.B.: Due volumi di Fernando Sorrentino, Umberto Pasqui: Arrigo ritrovato, Un po' l'ora notturna; György Szitányi: Hétező, Paolo Vernaglione: Un'idea di democrazia, Daniel Kehlmann: La misura del mondo, Franco Santamaria: Echi ad incastro, Fabrizio Puccinelli: Un autore ritrovato - di Giovanni Arnulfo, Gordiano Lupi: Serial killer italiani - di Enrico Pietrangeli, L'Arcobaleno—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano: Daniela Raimondi: Salomé (Trad. di Olga Erdős), Olga Erdős: Ci sono (Trad. di Melinda Tamás-Tarr), Indescrivibile (Trad. di Olga Erdős).....	15
TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE — Giovanni Pascoli: Mare, Notte, Temporale; (Traduzioni in ungherese di Melinda Tamás-Tarr), Vincenzo Cardarelli: Autunno (Trad. in ungherese di Melinda Tamás-Tarr e di György Szitányi), Olga Erdős: Bonaccia (variazioni di trad. di Melinda Tamás-Tarr), José Maria Eguren: Pellegrino cacciatore di figure, I morti, Cervantes (Trad. di Enrico Pietrangeli).....	40
COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE—PAROLA & IMMAGINE: «La Divina Commedia» di Dante - Béla Gy. Szabó: Beatrice si svela, Olga Erdős: Ego, Antenore Magri: «ragazze» - a cura di Lucia Boni-Paolo Volta.....	45
SAGGISTICA GENERALE— Marco Pennone: Appunti sul romanzo storico, Gabriella Tessitore: Pedagogisti italiani dell'Ottocento,.....	47
«IL CINEMA È CINEMA»—Servizi cinematografici: The Pianist di Enzo Vignoli.....	54
L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS— Emilio Spedicato: Sulla geografia dei viaggi di Gilgamesh (2), Sulla scrittura degli Etruschi: Le lamine d'oro di Pyrgi e la questione etrusco-ungherese II. - di M.T.T., José Maria Eguren di E. Pietrangeli, Fernando Sorrentino: Il narratore scrive un racconto; il lettore vuole leggere altro (Trad. di Mario De Bartolomeis), Kukumi - di Enzo Vignoli.....	55
APPENDICE/FÜGGELÉK—Lirika: Erdős Olga: Más világ, Juhász Gyula: Trianon, Tamás-Tarr Melinda: Csalfa évszak, Tolnai Bíró Ábel: A hegedű, Tanítványaim emlékezete, Fekete kalap, Prózák: Balogh Gyula Bogumil: Verik a fiamat, Szitányi György: In memoriam... És a tenger, Szörös gyerekeim; Esszé: Szitányi György: Trianonról röviden, szentelenül, Dr. Edelényi Adél: A florália-ünnep nyomában, Szabó Ágnes Bona: A Fővárosi Főosztály Szabó Ervin Könyvtár Budapest gyűjteményéből Episztola: Varga Géza, Dr. Bonaninó Tamás-Tarr Melinda, Makay Anikó, Gianmarco Dosselli levelei.....	69



